Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta\* ta miała w domu karmne cielę. Pośpieszyła więc, zarżnęła je, wzięła też mąkę, zagniotła (ciasto) i upiekła przaśniki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta ta zaś miała w domu karmne cielę. Prędko więc przyrządziła je, wzięła mąkę, zagniotła ciasto i upiekła przaśniki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ta kobieta miała w domu tuczne cielę. Pośpieszyła więc i zabiła je, potem wzięła mąkę, rozczyniła ją i upiekła z niej przaśniki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona niewiasta miała karmne cielę w domu, a pospieszywszy się, zabiła je; potem wziąwszy mąki zaczyniła, i napiekła z niej przaśników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona niewiasta miała cielę karmne w domu, a pośpieszyła się i zabiła je. I wziąwszy mąki zaczyniła ją, i napiekła przaśników, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta miała tuczne cielę w swym domu, pośpiesznie je zabiła, a potem wziąwszy mąkę, rozczyniła ją i upiekła przaśne chleby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A owa kobieta miała w domu karmne cielę; szybko je więc zarżnęła i wziąwszy mąki zarobiła ciasto i upiekła z niego placki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta miała w domu utuczone cielę. Zabiła je więc pospiesznie, wzięła też mąkę, zrobiła ciasto i upiekła z niego placki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta miała w oborze utuczone cielę. Szybko je zabiła. Nabrała mąki, zarobiła ciasto i upiekła podpłomyki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta miała tuczne cielę w domu. Zabiła je pospiesznie, wzięła też mąki, zamiesiła i upiekła przaśny chleb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була в жінки в домі годована телиця, і поспішилася і заколола її, і взяла муку і замісила і спекла опрісноки |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A owa kobieta miała w domu karmne cielę; zarżnęła je więc szybko i wziąwszy mąki, zagniotła oraz napiekła przaśników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kobieta miała w domu tuczne cielę. Szybko je więc ofiarowała, a wziąwszy mąki, zagniotła ciasto i upiekła z niego przaśne placki. |

1. 1) Miejsce zaznaczone przez masoretów jako środek Ksiąg Samuelowych. [↑](#footnote-ref-2)